



· 译文戏剧馆 ·

热铁皮屋顶上的猫

Cat on a Hot Tin Roof

Tennessee Williams

[美] 田纳西·威廉斯 著 陈良廷 译



上海译文出版社

· 译文戏剧馆 ·

热铁皮屋顶上的猫

Cat on a Hot Tin Roof

Tennessee Williams

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

热铁皮屋顶上的猫/(美)威廉斯(Williams, T.)著;
陈良廷译. —上海: 上海译文出版社, 2010. 4
(译文戏剧馆)

书名原文: Cat on a Hot Tin Roof

ISBN 978-7-5327-4984-3

I. 热… II. ①威… ②陈… III. 戏剧文学—剧本—美国—
现代 IV. I712.35

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第010810号

Tennessee Williams

CAT ON A HOT TIN ROOF

Copyright © 1954, 1955 by The University of the South

Renewed 1982, 1983 by The University of the South

Published by arrangement with Georges Borchardt, Inc.

Simplified Chinese translation copyright © 2010

by Shanghai Translation Publishing House

ALL RIGHTS RESERVED

图字: 09-2009-183号

热铁皮屋顶上的猫

[美] 田纳西·威廉斯 著 陈良廷 译

责任编辑/冯涛 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

浙江新华数码印务有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 11 插页 5 字数 113,000

2010年4月第1版 2010年4月第1次印刷

印数: 00,001-10,000册

ISBN 978-7-5327-4984-3/I·2803

定价: 29.00元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请向承印厂联系调换。T: 0571-85155604

导言

爱德华·阿尔比^①

萧伯纳^②有这么一段妙不可言的轶事——但愿是真事！——说的是他恰恰到了九十来岁的时候，重读自己写的一部剧作，或许是看一部戏的演出，于是麻烦就来了。剧情的错综复杂使他头痛，他认为，这说明剧本写得太复杂——太难懂，也许无法吸收，而且他最好把剧情精简一下：迟做总比不做强。

萧没想到的是问题出在他自己身上，同剧作无关，他的出版社不得不把作品从他手里拿走，免得他把作品全都削减成只配给年幼或年迈的人看的素材。

有人写道，一部创作要么一气呵成，要么半途而废，这个意见即使出于无心，也是忠告。学者和采访者经常问我是否要把多年前写成的（或者废弃的）剧作予以重新修订，重新思考。

我告诉他们说不成，讲明当初，大约是1959年吧，那个写《美国梦》的人，跟四十年后的这个人已经完全不同了，再说那部剧作里的错误（就算是如此），也是青年的热情表现，而且再经过一番冷静审读就不敢过分渲染（又是就算如此），这两个“人物”尽管要好，但不是用得上

的关系了。

试举 1958 年写的《动物园故事》为例吧。在那部剧作里，我让自己做的唯一更改只是切合目前情况的一些细节而已——比如币值，或当时“走红”作家的真姓实名。这是一部以“目前”为背景的剧作，千万不能搞错年代。

此外，我还禁不住对该剧一段长篇独白场面大加削减：杰里垂死，一把刀深深扎进肚子，可能扎破主动脉了。这时他还讲了半页相当精彩的话，不过我动了自己一把刀，把这番话削成恰好两句话了。

我对《小爱丽思》里一段长达十一分钟的独白也同样开刀削减。以前在 1962 年时，约翰·吉尔古德^③就不赞成这段独白，当时我还认定自己写的字字句句都是恰如其分，不容修改的。时过境迁，技艺日增，我才懂得约翰·吉尔古德是正确的，如果他愿意再演这部戏的话，不管在

① 爱德华·阿尔比 (Edward Albee, 1928—)，美国当今最伟大剧作家之一。12 岁开始写剧本。代表作有《动物园故事》、《美国梦》、《谁害怕弗吉尼亚·沃尔夫》、《三个高个儿女人》、《小爱丽思》、《马尔科姆》和《三臂人》等。作品善于用象征、暗喻和夸大手法反映现实生活中传统价值观念的危机。

② 萧伯纳 (George Bernard Shaw, 1856—1950)，英国剧作家。一生中完成了 51 部剧作，为莎士比亚后最伟大的英国戏剧家，作品富有社会意义和深刻的思想内容。代表作有《华伦夫人的职业》、《武器与人》、《恺撒与克利奥帕特拉》、《魔鬼的门徒》、《人与超人》、《巴巴拉少校》、《皮格马利昂》、《圣女贞德》和《苹果车》等。1925 年获诺贝尔文学奖。

③ 约翰·吉尔古德 (John Gielgud, 1904—2000)，英国演员、导演。一生在多部莎士比亚剧中扮演主人公。1953 年因对英国戏剧作出重大贡献而被授予爵士称号。

天堂里还是什么地方，他一定会有一个更宜大显身手的第三幕。

我确信如果让我重读多年前写的一部剧作，决定不再遵守合同规定，那我不是撤消演出，更可能的就是听其自然，保持原样。我决不会重写。

我不信自己会碰上萧伯纳的问题，因为我的剧作相当简单，料想到了高龄我还是理解得了的。

田纳西·威廉斯所著《热铁皮屋顶上的猫》的几个修订本同定稿本几乎一样有名。久闻田纳西素喜把自己的剧作修修补补，往往在他写出多年之后再三修补，而且他过于喜爱听取人家在剧作彩排过程中的意见。所以我对《热铁皮屋顶上的猫》有好几个版本并不感到奇怪，有田纳西在1955年写的本子，有同一年在百老汇演出时伊利亚·卡赞^①说服他修改的本子，还有所谓“大结局”的本子，在这个本子里，田纳西保留卡赞几条“改进”意见，摒弃几条意见。卡赞的主意绝大多数是好的——这些主意使剧作在结构上更趋完美，演出上“逐步深入”。至于威廉斯最

^① 伊利亚·卡赞 (Elia Kazan, 1909—2003) 美国著名影剧导演，是二战以后美国舞台上最有影响的人物。1947—1959年间，导演了田纳西·威廉斯的《欲望号街车》和《热铁皮屋顶上的猫》及阿瑟·米勒的《推销员之死》等名剧，还导演过几部经典电影，如《君子协定》、《伊甸园之东》、《码头风云》、《欲望号街车》、《长春树》及《萨巴特万岁》等。得过四次最佳舞台导演奖，此外他还得过三次纽约影评界最佳电影导演奖，1954年，还以《码头风云》一片获得美国电影艺术学院奥斯卡金像奖的最佳导演奖。

终摒弃的几条意见则有点“生意眼”……说起来，就是企图把这出戏搞得更有“生意眼”。卡赞可能同别人一样俗不可耐，但他一贯关心自己的事业，同样他也一贯关心别人的事业。

这是部好剧本——尤其是定稿本。即使有人不喜欢戏里一些歌剧式姿态，即使戏里有些人物比生活中的人物渺小，或者更低能，但是威廉斯的成就如同他所有杰作中的成就一样，兼具高度浪漫色彩和现实气息，作品文字足以令人神驰天外，同时依然心羁现实——而且更重要的是具有可信性的现实。

田纳西·威廉斯很像洛尔卡^①，是戏剧界一位浪漫派诗人，但是推动剧情发展的戏剧隐喻少于实际情况。他的剧作念上去优美动听，切合演出，而且演得精彩纷呈。

迫使剧作家为演出需要而修改剧本往往反而损害剧本，这点应有专文论述。总之一言以蔽之，随着戏剧界经济情况日益衰退，造成剧作起不了作用（因而毫无意义）的生意眼压力正与日俱增。相比之下，卡赞和威廉斯之间的反复修改还是有益无害的。再说，卡赞有不少主意对本子的戏剧连贯有所助益（尤其是最后一幕中大爹重新

^① 洛尔卡 (Fredrico Garcia Lorca, 1898—1936)，西班牙诗人、剧作家、导演。著有抒情浪漫剧《老处女罗茜塔》，以民间故事为题材的闹剧《古怪的鞋匠老婆》，以爱情、复仇、谋杀为题材的悲剧《血姻缘》、《伊尔玛》等。作品富有诗意，有“戏剧诗”之雅称。

登场)，而且田纳西在本子的结局中恢复讥讽和暗射也是同样的高招。

可惜卡赞同我还无缘合作就改行专搞电影工作了。有鉴于我深知他同田纳西·威廉斯和阿瑟·米勒都有创造性的关系，我确信自己会乐于接受他推一把、拉一把的。

2004，纽约市

给玛丽亚

演职员表

《热铁皮屋顶上的猫》1955年3月24日首演于纽约的摩罗斯科剧院^①，由芭芭拉·贝尔·基德思，本·加扎拉，米尔德雷德·邓诺克和伯尔·艾夫斯联合主演，伊利亚·卡赞导演。该剧文本和更改的第三幕刊登于新导向出版社出版的《田纳西·威廉斯剧作集》第三卷。

1974年7月10日，《热铁皮屋顶上的猫》由美国莎士比亚剧院^②在康涅狄格州斯特拉特福德再度上演，采用本子的第三幕经过重写，连同其他一些重大修改。该剧版本即本书刊印的修订本，1974年9月24日，纽约美国国家戏剧协会剧院^③又予以重演。1974年两次演出都由迈克尔·卡恩导演，约翰·康克林担任舞台设计，马克·B·威斯负责照明，琪恩·格林伍德设计服装。演员表如下：

玛格丽特	伊丽莎白·阿希礼
布里克	克尔·杜勒
迪克西（小女孩）	狄博拉·格罗芙
梅（有时称作嫂子）	琼·帕皮

古柏（有时称大哥）	查尔斯·锡伯特
大妈	凯特·里德
苏基（黑人女仆）	萨雷伦
大爹	弗雷德·格温
图克牧师	怀门·潘杜顿
包大夫	威廉·拉逊
莱西（黑人女仆）	汤马斯·安德生
众孩*	杰布·布朗
	克里斯·布朗宁
	贝茜·斯比伐克
	苏珊娜·布朗

* 纽约演出时，莱西一角未出场，孩子人数减为三个，分别由杰布·布朗、苏基·布朗及艾美·鲍雷斯饰演。

① 摩罗斯科剧院：1917年建于纽约第45大街，名剧《天边外》、《推销员之死》和《热铁皮屋顶上的猫》都曾在此上演。

② 美国莎士比亚剧院原为美国莎士比亚节暨研究院，1950年筹建，演出过不少莎剧，1959年起为学生用作春季特别演出，1972年才简称为美国莎士比亚剧院。

③ 美国国家戏剧协会剧院（A. N. T. A.）：1925年由戏剧公会创办，定名为公会剧院。1950年由全国剧协接办，作为该会上演实验剧目的场所，1954年改为现名，位于纽约百老汇附近。

舞台设计几点意见

景为密西西比河三角洲种植园一座公馆的卧室兼起居室。室沿楼房阳台，阳台很可能环绕整幢房子；室内有四扇非常宽敞的阳台门，露出衬托着夏日晴空的黑栏杆，在全剧演出过程中，天色渐趋薄暮，进入黑夜，演出时间恰为剧情发生时间，当然，除去十五分钟幕间休息之外。

也许屋子的款式不是你心目中密西西比河三角洲最大的棉花种植园巨头的公馆里那种款式。这屋子是带点远东风味的维多利亚款式。公馆旧主杰克·斯特劳和彼得·奥契洛是一对老光棍，他们俩一生都厮守在这间屋子里，从他们住下那天起直到现在，屋子都没什么变样。换句话说，这屋子一定会闹鬼，这地方有一种想必是不比寻常的暧昧关系富有诗意地隐隐作祟。下面这一点可能不相干，也可能完全多余，可有一回我看到过一幅褪色的照片的复制品，画面上是罗伯特·路易斯·史蒂文生^①安度晚年的那个萨摩亚岛上屋子的游廊，游廊上的竹器家具和柳条家具终年经受热带烈日暴晒和雨水冲洗，这一类饱经风霜的竹木器上都有一层柔和的光泽。在我构思本剧布景的时候，我就不由想起这幅照片，同时我还不由想起，在夕阳无限好的夏日傍晚，残照余辉的魅力和安慰，使你

宽心，无论出什么事，哪怕是死到临头，经它轻柔地触摸也觉得抚慰。因为对一部表现凡人七情六欲的戏剧说来，布景就是剧情背景，需要在布景后显示那种柔和的色彩。

浴室门开在一侧墙上，仅露出淡蓝的瓷砖贴面和银色的毛巾架；对面一侧墙上是过道门。有两件家具需要特别一提：搬上舞台的一张双人大床，每逢适当场合，应在景中起重要作用，床面应稍呈倾斜，使观众可以更容易看到上面的图案；台后四扇高大的双门之间的墙壁空处，放着一件极其庞大的家具，这在当代还很少见，原来是一架巨型落地收音、电唱、电视三用机（三喇叭的立体声）连着酒柜，里面放着不少酒瓶和酒杯，浑然一体，一律都是柔和的银白色调同闪光的玻璃那种乳白色调构成，这件东西在色彩上起着调和作用，把室内那种深褐（赤金）色调同室外阳台和天空那种（白的和蓝的）冷色调两者协调了。这件家具（？！），这件庞然大物，实质上是一切舒服的物质享受和幻想的一个非常完整的小型圣殿，我们借这些物质享受和幻想所逃避的东西正是剧中人物所面临的……

景宜虚不宜实，应比我在这篇描述里所暗示的更虚。我设想，天花板下面的墙壁应神秘地与空气融为一体；景

① 罗伯特·路易斯·史蒂文生（1850—1894），英国著名小说家，著有《金银岛》、《诱拐》、《黑箭》等。1887年因健康关系，举家离欧赴美。1890年定居太平洋南部西萨摩亚岛的阿庇亚，终因中风病逝，享年仅44岁。

应由天做幕；以一抹抹的乳白色暗示星星和月亮，宛若从没对准焦距的望远镜里看出来的景物那样。

我还能设想到些什么？噢，对了，景中所有的门顶上都有扇形气窗（呈一把打开的玻璃折扇形的窗楣），窗格玻璃有天蓝色的，有琥珀色的，最主要的是舞台美术设计者应煞费苦心让演员有自由活动的空间，以表现剧中人物的坐立不安以及突然发作的强烈感情，创造出像芭蕾舞剧中那样的布景。

时间为夏天的傍晚。剧情连续不断，两次幕间休息。

目录

导 言	爱德华·阿尔比 [001]
演职员表	[001]
舞台设计几点意见	[003]
热铁皮屋顶上的猫	[001]
附录：第三幕(1955年演出本)	[189]
作者说明	[231]
第三幕(纽约演出本)	[235]
剧作与作者资料摘译	[285]
玩转一只猫	布赖恩·帕克 [291]
作者与导演：微妙的局面	田纳西·威廉斯 [305]
年 表	[311]
译者后记	[323]

热铁皮屋顶上的猫

